



Council of the
European Union

065827/EU XXVI. GP
Eingelangt am 23/05/19

Brussels, 23 May 2019

7808/19

Interinstitutional File:
2011/0254 (NLE)

JUR 152
ATO 39
SOC 243
SAN 172

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Directive 2013/59/Euratom of 5 December 2013 laying down basic safety standards for protection against the dangers arising from exposure to ionising radiation, and repealing Directives 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom and 2003/122/Euratom
(*Official Journal of the European Union L 13 of 17 January 2014*)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Директива 2013/59/Евратом на Съвета от 5 декември 2013 година за определяне на основни норми на безопасност за защита срещу опасностите, произтичащи от излагане на йонизиращо лъчение и за отмяна на директиви 89/618/Евратом, 90/641/Евратом, 96/29/Евратом, 97/43/Евратом и 2003/122/Евратом

(Официален вестник на Европейския съюз L 13 от 17 януари 2014 г.)

На страница 41, заглавието на приложение III

вместо:

„Стойности на активност, определящи високоактивните закрити източници, посочени в член 4, точка 43“,

да се четат:

„Стойности на активност, определящи високоактивните закрити източници, посочени в член 4, точка 41“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2013/59/ Euratom del Consejo de 5 de diciembre de 2013 por la que se establecen normas de seguridad básicas para la protección contra los peligros derivados de la exposición a radiaciones ionizantes, y se derogan las Directivas 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom y 2003/122/Euratom

(Diario Oficial de la Unión Europea L 13 de 17 de enero de 2014)

En la página 41, anexo III, título:

donde dice:

«Valores de actividad que definen las fuentes selladas de actividad elevada a que se refiere el artículo 4, apartado 43»,

debe decir:

«Valores de actividad que definen las fuentes selladas de actividad elevada a que se refiere el artículo 4, apartado 41».

OPRAVA

směrnice Rady 2013/56/Euratom ze dne 5. prosince 2013, kterou se stanoví základní bezpečnostní standardy ochrany před nebezpečím vystavení ionizujícímu záření a zrušují se směrnice 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom a 2003/122/Euratom

(Úřední věstník Evropské unie L 13 ze dne 17. ledna 2014)

Strana 41, název přílohy III

Místo:

„Hodnoty aktivity vymezující vysokoaktivní uzavřené zdroje podle čl. 4 bodu 43“

má být:

„Hodnoty aktivity vymezující vysokoaktivní uzavřené zdroje podle čl. 4 bodu 41“.

BERIGTIGELSE

til Rådets direktiv 2013/59/Euratom af 5. december 2013 om fastlæggelse af grundlæggende sikkerhedsnormer til beskyttelse mod de farer, som er forbundet med udsættelse for ioniserende stråling og om ophævelse af direktiv 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom og 2003/122/Euratom

(Den Europæiske Unions Tidende L 13 af 17. januar 2014)

Side 41, titlen til bilag III

I stedet for:

"Aktivitetsværdier, der definerer højaktive lukkede kilder, jf. artikel 4, nr. 43)"

læses:

"Aktivitetsværdier, der definerer højaktive lukkede kilder, jf. artikel 4, nr. 41").

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2013/59/Euratom des Rates vom 5. Dezember 2013 zur Festlegung grundlegender Sicherheitsnormen für den Schutz vor den Gefahren einer Exposition gegenüber ionisierender Strahlung und zur Aufhebung der Richtlinien 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom und 2003/122/Euratom

(Amtsblatt der Europäischen Union L 13 vom 17. Januar 2014)

Seite 41, Titel des Anhangs III

Anstatt:

"Aktivitätswerte zur Definition hoch radioaktiver umschlossener Strahlenquellen nach Artikel 4 Nummer 43"

muss es heißen:

"Aktivitätswerte zur Definition hoch radioaktiver umschlossener Strahlenquellen nach Artikel 4 Nummer 41".

PARANDUS

nõukogu 5. detsembri 2013. aasta direktiivis 2013/59/Euratom, millega kehtestatakse põhilised ohutusnormid kaitseks ioniseeriva kiirgusega kiiritamisest tulenevate ohtude eest ning tunnistatakse kehtetuks direktiivid 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom ning 2003/122/Euratom

(Euroopa Liidu Teataja L 13, 17. jaanuar 2014)

Leheküljel 41 III lisa pealkirjas

asendatakse

„Artikli 4 alapunktis 43 osutatud kõrgaktiivse kinnise kiirgusallika määratlemise aluseks olevad aktiivsuse väärtused“

järgmisega:

„Artikli 4 alapunktis 41 osutatud kõrgaktiivse kinnise kiirgusallika määratlemise aluseks olevad aktiivsuse väärtused“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της οδηγίας 2013/59/Ευρατόμ του Συμβουλίου, της 5ης Δεκεμβρίου 2013,
για τον καθορισμό βασικών προτύπων ασφαλείας
για την προστασία από τους κινδύνους που προκύπτουν από ιοντίζουσες ακτινοβολίες
και την κατάργηση των οδηγιών 89/618/Ευρατόμ, 90/641/Ευρατόμ,
96/29/Ευρατόμ, 97/43/Ευρατόμ και 2003/122/Ευρατόμ**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 13 της 17ης Ιανουαρίου 2014)

Στη σελίδα 41, τίτλος του παραρτήματος III

αντί:

«Τιμές ενεργότητας που προσδιορίζουν τις κλειστές πηγές υψηλής ενεργότητας, όπως προβλέπονται στο σημείο (43) του άρθρου 4»,

διάβαζε:

«Τιμές ενεργότητας που προσδιορίζουν τις κλειστές πηγές υψηλής ενεργότητας, όπως προβλέπονται στο σημείο (41) του άρθρου 4».

CORRIGENDUM

to Council Directive 2013/59/Euratom of 5 December 2013 laying down basic safety standards for protection against the dangers arising from exposure to ionising radiation, and repealing Directives 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom and 2003/122/Euratom

(Official Journal of the European Union L 13 of 17 January 2014)

On page 41, title of Annex III

for:

"Activity values defining high-activity sealed sources as referred to in point (43) of Article 4"

read:

"Activity values defining high-activity sealed sources as referred to in point (41) of Article 4".

RECTIFICATIF

à la directive 2013/59/Euratom du Conseil du 5 décembre 2013 fixant les normes de base relatives à la protection sanitaire contre les dangers résultant de l'exposition aux rayonnements ionisants et abrogeant les directives 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom et 2003/122/Euratom

("Journal officiel de l'Union européenne" L 13 du 17 janvier 2014)

Page 41, titre de l'annexe III

Au lieu de:

"Valeurs d'activité définissant les sources scellées de haute activité visées à l'article 4, point 43"

lire:

"Valeurs d'activité définissant les sources scellées de haute activité visées à l'article 4, point 41"

ISPRAVAK

Direktive Vijeća 2013/59/Euratom od 5. prosinca 2013. o osnovnim sigurnosnim standardima za zaštitu od opasnosti koje potječu od izloženosti ionizirajućem zračenju, i o stavljanju izvan snage direktiva 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom i 2003/122/Euratom

(Službeni list Europske unije L 13 od 17. siječnja 2014.)

Na stranici 41., u naslovu Priloga III.

umjesto:

„Vrijednosti aktivnosti koje definiraju visokoaktivne zapečaćene izvore iz točke 44. članka 4.“

treba stajati:

„Vrijednosti aktivnosti koje definiraju visokoaktivne zapečaćene izvore iz članka 4. točke 41.“.

RETTIFICA

della direttiva 2013/59/Euratom del Consiglio, del 5 dicembre 2013, che stabilisce norme fondamentali di sicurezza relative alla protezione contro i pericoli derivanti dall'esposizione alle radiazioni ionizzanti, e che abroga le direttive 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom e 2003/122/Euratom

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 13 del 17 gennaio 2014)

Pagina 40, allegato II, titolo:

anziché:

"Fattori di peso per la radiazione e per il tessuto di cui all'articolo 4, paragrafi 25 e 33"

leggasi:

"Fattori di peso per la radiazione e per il tessuto di cui all'articolo 4, punti 25) e 33)";

Pagina 41, allegato III, titolo:

anziché:

"Valori di attività per la definizione di sorgenti sigillate ad alta attività di cui all'articolo 4, paragrafo 43"

leggasi:

"Valori di attività per la definizione di sorgenti sigillate ad alta attività di cui all'articolo 4, punto 41)".

LABOJUMS

Padomes Direktīvā 2013/59/Euratom (2013. gada 5. decembris), ar ko nosaka drošības pamatstandartus aizsardzībai pret jonizējošā starojuma radītajiem draudiem un atceļ Direktīvu 89/618/Euratom, Direktīvu 90/641/Euratom, Direktīvu 96/29/Euratom, Direktīvu 97/43/Euratom un Direktīvu 2003/122/Euratom

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 13, 2014. gada 17. janvāris)

41. lappusē III pielikuma nosaukumā

tekstu:

"Slēgtu augstas radioaktivitātes starojuma avotu definējošās radioaktivitātes vērtības, kā minēts 4. panta 43. punktā"

lasīt šādi:

"Slēgtu augstas radioaktivitātes starojuma avotu definējošās radioaktivitātes vērtības, kā minēts 4. panta 41. punktā".

2013 m. gruodžio 5 d. Tarybos direktyvos 2013/59/Euratomas, kuria nustatomi pagrindiniai saugos standartai siekiant užtikrinti apsaugą nuo jonizuojančiosios spinduliuotės apšvitos keliamų pavojų ir panaikinamos direktyvos 89/618/Euratomas, 90/641/Euratomas, 96/29/Euratomas, 97/43/Euratomas ir 2003/122/Euratomas, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 13, 2014 m. sausio 17 d.)

41 puslapis, III priedo pavadinimas

yra:

„4 straipsnio 43 punkte nurodytos didelio aktyvumo uždaruosius šaltinius apibrėžiančios aktyvumo vertės“,

turi būti:

„4 straipsnio 41 punkte nurodytos didelio aktyvumo uždaruosius šaltinius apibrėžiančios aktyvumo vertės“.

HELYESBÍTÉS

az ionizáló sugárzás miatti sugárterhelésből származó veszélyekkel szembeni védelmet szolgáló alapvető biztonsági előírások megállapításáról, valamint a 89/618/Euratom, a 90/641/Euratom, a 96/29/Euratom, a 97/43/Euratom és a 2003/122/Euratom irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2013. december 5-i 2013/59/Euratom tanácsi irányelvhez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 13., 2014. január 17.)

A 41. oldalon, a III. melléklet címének

szövege:

„Aktivitásértékek a » nagy aktivitású zárt sugárforrás « 4. cikk 43. pontja szerinti fogalommeghatározásához”,

helyesen:

„Aktivitásértékek a » nagy aktivitású zárt sugárforrás « 4. cikk 41. pontja szerinti fogalommeghatározásához”.

RETTIFIKA

tad-Direttiva tal-Kunsill 2013/59/Euratom tal-5 ta' Diċembru 2013 li tistabbilixxi standards bażiċi ta' sikurezza għal protezzjoni kontra l-perikli li jirriżultaw minn esponiment għal radjazzjoni jonizzanti, u li tassar id-Direttivi 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom u 2003/122/Euratom

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 13 tat-17 ta' Jannar 2014)

Fil-paġna 41, it-titolu tal-Anness III

minflok:

"Valuri ta' attività li jiddefinixxu s-sorsi ssiġillati ta' attività għolja kif imsemmija fil-punt (43) tal-Artikolu 4"

aqra:

"Valuri ta' attività li jiddefinixxu s-sorsi ssiġillati ta' attività għolja kif imsemmija fil-punt (41) tal-Artikolu 4".

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2013/59/Euratom van de Raad van 5 december 2013 tot vaststelling van de basisnormen voor de bescherming tegen de gevaren verbonden aan de blootstelling aan ioniserende straling, en houdende intrekking van de Richtlijnen 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom en 2003/122/Euratom

(Publicatieblad van de Europese Unie L 13 van 17 januari 2014)

Bladzijde 41, titel van bijlage III

in plaats van:

"Activiteitswaarden die bepalend zijn voor hoogactieve ingekapselde bronnen als bedoeld in artikel 4, punt 43",

lezen:

"Activiteitswaarden die bepalend zijn voor hoogactieve ingekapselde bronnen als bedoeld in artikel 4, punt 41".

SPROSTOWANIE

do dyrektywy Rady 2013/59/Euratom z dnia 5 grudnia 2013 r. ustanawiającej podstawowe normy bezpieczeństwa w celu ochrony przed zagrożeniami wynikającymi z narażenia na działanie promieniowania jonizującego oraz uchylająca dyrektywy 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom i 2003/122/Euratom

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 13 z dnia 17 stycznia 2014 r.)

Strona 41, tytuł załącznika III

zamiast:

„Wartości aktywności określające źródła wysokoaktywne, o których mowa w art. 4 pkt 43”

powinno być:

„Wartości aktywności określające źródła wysokoaktywne, o których mowa w art. 4 pkt 41”.

RETIFICAÇÃO

da Diretiva 2013/59/Euratom do Conselho de 5 de dezembro de 2013 que fixa as normas de segurança de base relativas à proteção contra os perigos resultantes da exposição a radiações ionizantes, e que revoga as Diretivas 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom e 2003/122/Euratom

(Jornal Oficial da União Europeia L 13 de 17 de janeiro de 2014)

Na página 41, título do anexo III

onde se lê:

"Valores de atividade que definem as fontes seladas de atividade elevada, a que se refere o artigo 4.º, ponto 43",

leia-se:

"Valores de atividade que definem as fontes seladas de atividade elevada, a que se refere o artigo 4.º, ponto 41".

RECTIFICARE

la Directiva 2013/59/Euratom a Consiliului din 5 decembrie 2013 de stabilire a normelor de securitate de bază privind protecția împotriva pericolelor prezentate de expunerea la radiațiile ionizante și de abrogare a Directivelor 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom și 2003/122/Euratom

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 13 din 17 ianuarie 2014)

La pagina 41, titlul anexei III:

în loc de:

„Valorile activității care definesc sursele închise de mare activitate menționate la articolul 4 punctul 43”,

se citește:

„Valorile activității care definesc sursele închise de mare activitate menționate la articolul 4 punctul 41”.

KORIGENDUM

k smernici Rady 2013/59/Euratom z 5. decembra 2013, ktorou sa stanovujú základné bezpečnostné normy ochrany pred nebezpečenstvami vznikajúcimi v dôsledku ionizujúceho žiarenia, a ktorou sa zrušujú smernice 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom a 2003/122/Euratom

(Úradný vestník Európskej únie L 13 z 17. januára 2014)

Na strane 41, názov prílohy III

namiesto:

„Hodnoty aktivity vymedzujúce vysokoaktívne uzavreté žiariče uvedené v článku 4 bode 43“,

má byť:

„Hodnoty aktivity vymedzujúce vysokoaktívne uzavreté žiariče uvedené v článku 4 bode 41“.

POPRAVEK

Direktive Sveta 2013/59/Euratom z dne 5. decembra 2013 o določitvi temeljnih varnostnih standardov za varstvo pred nevarnostmi zaradi ionizirajočega sevanja in o razveljavitvi direktiv 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom in 2003/122/Euratom

(Uradni list Evropske unije L 13 z dne 17. januarja 2014)

Stran 41, naslov Priloge III:

besedilo:

„Vrednosti aktivnosti za visokoaktivne zaprte vire iz točke (43) člena 4“,

se glasi:

„Vrednosti aktivnosti za visokoaktivne zaprte vire iz točke 41 člena 4“.

OIKAISU

neuvoston direktiiviin 2013/59/Euratom, annettu 5 päivänä joulukuuta 2013, turvallisuutta koskevien perusnormien vahvistamisesta ionisoivasta säteilystä aiheutuvilta vaaroilta suojelemiseksi ja direktiivien 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom ja 2003/122/Euratom kumoamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 13, 17. tammikuuta 2014)

Sivulla 41 liitteen III otsikossa;

on:

"4 artiklan 43 alakohdassa tarkoitetut aktiivisuusarvot korkea-aktiivisten umpilähteiden määrittelyä varten"

pitää olla:

"4 artiklan 41 alakohdassa tarkoitetut aktiivisuusarvot korkea-aktiivisten umpilähteiden määrittelyä varten".

RÄTTELSE

till rådets direktiv 2013/59/Euratom av den 5 december 2013 om fastställande av grundläggande säkerhetsnormer för skydd mot de faror som uppstår till följd av exponering för joniserande strålning, och om upphävande av direktiven 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 96/29/Euratom, 97/43/Euratom och 2003/122/Euratom

(Europeiska unionens officiella tidning L 13 av den 17 januari 2014)

Sidan 41, bilaga III, rubriken

I stället för:

”Aktivitetsvärden för bestämning av slutna strålkällor med hög aktivitet som avses i artikel 4.43”

ska det stå:

”Aktivitetsvärden för bestämning av slutna strålkällor med hög aktivitet som avses i artikel 4.41”.